

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on Monday Evening**

**for Tuesday, December 24, 2019**

**Menaion - December 24**

**Memory of the Holy Martyr Evgenia**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗι ΚΑ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τῆς Ἁγίας Ὁσιομάρτυρος  
Εὐγενίας

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρῳ, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον, ὃν

**Menaion - December 24**

Memory of the Holy Martyr Evgenia

**VESPERS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; it shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set

ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
 παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
 καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
 πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων  
 διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ  
 θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι  
 εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ  
 τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου  
 τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων  
 ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ  
 τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
 ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ  
 χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ  
 ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος  
 εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι  
 πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν  
 ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ  
 ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ὥς  
 ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,  
 τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη  
 τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ  
 τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,  
 ὃ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος,  
 καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται  
 πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι  
 ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ  
 τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,  
 καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας  
 αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται  
 ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ  
 τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς  
 ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα  
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
 κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
 καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
 ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ  
 πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,  
 ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα

a boundary they shall not pass over; neither  
 shall they return to cover the earth. You are  
 He who sends springs into the valley; the  
 waters shall pass between the mountains; they  
 shall give drink to all the wild animals of the  
 field; the wild asses shall quench their thirst;  
 the birds of heaven shall dwell beside them;  
 they shall sing from the midst of the rocks.  
 You are He who waters the mountains from  
 His higher places; the earth shall be satisfied  
 with the fruit of Your works. You are He who  
 causes grass to grow for the cattle, and the  
 green plant for the service of man, to bring  
 forth bread from the earth; and wine gladdens  
 the heart of man, to brighten his face with oil;  
 and bread strengthens man's heart. The trees  
 of the plain shall be full of fruit, the cedars  
 of Lebanon, which You planted; there the  
 sparrows shall make their nests; the house  
 of the heron takes the lead among them.  
 The high mountains are for the deer; the  
 cliff is a refuge for the rabbits. He made the  
 moon for seasons; the sun knows its setting.  
 You established darkness, and it was night,  
 wherein all the wild animals of the forest  
 will prowl about; the young lions roar and  
 snatch their prey, and seek their food from  
 God. The sun arises, and they are gathered  
 together; and they shall be put to bed in their  
 dens. Man shall go out to his work and to his  
 labor until evening. O Lord, Your works shall  
 be magnified greatly; You made all things  
 in wisdom; the earth was filled with Your  
 creation. There is this great and spacious sea:  
 the creeping things are there without number;  
 the living things are there, both small and  
 great; there the ships pass through; there is  
 this dragon You formed to play therein. All

πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν  
αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς  
συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,  
τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,  
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,  
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα  
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν  
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς  
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ  
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.  
Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,  
εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις  
αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν  
αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,  
καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ  
ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ  
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν  
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε  
μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,  
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου  
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·  
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

things wait upon You, that You may give  
them food in due season. When You give  
it to them, they shall gather it; when You  
open Your hand, all things shall be filled with  
Your goodness. But when You turn Your face  
away, they shall be troubled; when You take  
away their breath, they shall die and return  
again to their dust. You shall send forth Your  
Spirit, and they shall be created, and You shall  
renew the face of the earth. Let the glory of  
the Lord be forever; the Lord shall be glad  
in His works; He looks upon the earth and  
makes it tremble; He touches the mountains,  
and they smoke. I will sing to the Lord all my  
life; I will sing to my God as long as I exist;  
may my words be pleasing to Him, and I shall  
be glad in the Lord. May sinners cease from  
the earth, and the lawless, so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You  
established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified  
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

*Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῷ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·*

**ΙΕΡΕΥΣ** (μυστικῶς)

### **ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ**

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

*While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.*

**PRIEST** (inaudibly)

### **1st Prayer**

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### **2nd Prayer**

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]



προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὅ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλυσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. <sup>[EL]</sup>

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. <sup>[EL]</sup>

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

### 5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### 6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy



καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος  
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.  
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον  
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην  
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ  
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ  
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ  
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν  
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·  
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον  
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν  
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν  
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν  
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν·  
ἐνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός  
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ  
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῇ  
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα  
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,  
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,  
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός  
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν  
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς  
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων  
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,  
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν  
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of  
ages. Amen. [EL]

### 7th Prayer

Great and most high God, who  
alone possess immortality, who dwell  
in unapproachable light, who fashioned  
all creation with wisdom, who made the  
separation between the light and the darkness  
and who placed the sun to have authority  
over the day and the moon and the stars  
to have authority over the night, who have  
counted us sinners worthy even at this  
present hour to come into your presence with  
confession and thanksgiving and to offer  
you our evening hymn of glory; do you, O  
Lord who love mankind, direct our prayer  
like incense before you and accept it as a  
savour of sweet fragrance. Grant us that the  
present evening and the coming night may  
be peaceful, clothe us with weapons of light,  
deliver us from every night-time fear and  
from every deed that walks in darkness. And  
give us sleep, which you have bestowed on us  
for our rest in our weakness, freed from every  
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,  
giver of blessings, may we also be filled with  
compunction on our beds and call to mind  
your Name in the night, and enlightened by  
meditation on your commandments may we  
rise with gladness of soul to give glory to  
your loving-kindness, as we bring to your  
compassion supplications and entreaties on  
behalf of our own sins and those of all your  
people. At the prayers of the holy Mother of  
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν  
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἁγίας  
Τραπέζης, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,  
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας  
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων  
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν  
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love  
mankind, and to you we give glory, Father,  
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to  
the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in  
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place  
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος δ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Mode 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτραις οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσεί πάχος γῆς ἐρράγῃ ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὅσα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

### Στιχηρά. Προεόρτια.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Ἐν κυμβάλοις ἠχήσωμεν, ἐν ᾠδαῖς ἀλαλάξωμεν, ἡ Χριστοῦ ἀνάδειξις πεφανέρωται, τῶν Προφητῶν τὰ κηρύγματα, τὸ πέρας ἐδέξαντο· ὃν γὰρ ἔφησαν σαρκί, τοῖς βροτοῖς ἐμφανίζεσθαι, ἀποτίκτεται, ἐν ἀγίῳ Σπηλαίῳ, καὶ ἐν φάτνῃ, ἀνακλίνεται ὡς βρέφος, καὶ σπαργανοῦται ὡς νήπιον.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Προεόρτια ἄσματα, διανοίας εὐθύτητι, τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως προσηχήσωμεν· ὁ γὰρ Πατὴρ καὶ τῷ Πνεύματι, ὑπάρχων ὁμότιμος, διὰ σπλάγχνα τὸ ἡμῶν, ἐνδυσάμενος φύραμα, μέλλει τίκτεσθαι, Βηθλεὲμ ἐν τῇ πόλει, οὗ τὸν τόκον, τὸν ἀπόρρητον Ποιμένες, μετὰ Ἀγγέλων ἀνύμνησαν.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

### Stichera. For the Forefeast.

From Menaion - - -

**Mode 4.** N/M (To a brave one.)

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

Let us sound the cymbals, let us cry out with joy in songs: Christ's revelation has been made manifest. The proclamations of the Prophets have reached their term, for the one they said would appear in flesh to mortals is being brought to birth in a holy Cave, laid in a manger like a babe and wrapped in swaddling clothes like little child. [EL]

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]

With upright mind let us make songs ring out for the Forefeast of Christ's Nativity. For he that is equal in honour to the Father and the Spirit, having through compassion clothed himself in our matter, is about to be born in the city of Bethlehem. Shepherds with Angels sang the praise of his ineffable birth. [EL]



Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Ἀνερμήνευτον Σύλληψιν, καὶ  
ἀνέκφραστον Γέννησιν, ἡ Παρθένος  
βλέπουσα, κατεπλήττετο, καὶ  
προσεφθέγγετο χαίρουσα, ὁμοῦ καὶ  
δακρύνουσα· Ἐπιδώσω σοι μαζόν, τῷ τὰ  
σύμπαντα τρέφοντι, ἢ ὑμνήσω σε, ὡς  
Υἱὸν καὶ Θεόν μου; ποίαν εὐρω, ἐπὶ σοὶ  
προσηγορίαν, ἀκατονόμαστε Κύριε;

### Τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται  
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὅτε, προμηθεία θεϊκῇ,  
προγινωσκομένη προῆλθες, ἔξω τῆς  
πόλεως, κόσμου τὴν τερπνότητα, σαφῶς  
κατέλιπες, καὶ ψαλμῶν ἐπακούσασα  
τερπνῆς μελωδίας, θείας ἐπιγνώσεως,  
φωτὶ κατηύγασαι φόβον ἐν γαστρὶ δὲ  
λαβοῦσα, θεῖον καὶ σωτήριον Πνεῦμα, τοῖς  
συνοδοιπόροις σου ἀπέτεκες.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ὅτε, ἐνυμφεύθης τῷ Χριστῷ, τοὺς σοὺς  
ὑπηρέτας προθύμως, αὐτῷ προσήγαγες,  
προϊκα τούτους ἔμψυχον, ὥσπερ ἐνέγκασα,  
μιμουμένους στερόρότητα, τὴν σὴν Εὐγενία,  
πίστει τε καὶ χάριτι, σαφῶς ἐκλάμποντας,  
πᾶσαν ἀρετὴν ἀσκουμένους, Μάρτυρας  
θεόφρονας ὄντως, πᾶσι τὴν εὐσέβειαν  
κηρύττοντας.

*From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord.* [SAAS]

Seeing a Conception beyond explanation  
and Birth beyond expression, the Virgin was  
amazed. Rejoicing and yet also weeping she  
exclaimed, 'How can I offer my breast the him  
who nourishes the universe? Or how can I  
sing your praise as both my Son and my God?  
By what title can I address you, Lord beyond  
all naming?' [EL]

### For the Holy Woman.

From Menaion ---

**Mode 2.** N/M (Joseph took You.)

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall redeem  
Israel from all his transgressions.* [SAAS]

When with godlike foresight you went  
out from the city, you clearly left behind the  
pleasure of the world; and having heard the  
sweet melody of psalms, you were flooded  
with the light of divine knowledge; while  
having conceived fear in your womb, you  
gave birth to a divine and saving Spirit for  
those who journeyed with you. [EL]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples.* [SAAS]

When you had been made a bride of  
Christ, with zeal you brought to your servants  
to him, bearing them as a living gift, imitating  
your courage, Evgenia, shining out clearly  
with faith and grace, practising every virtue,  
as true Martyrs proclaiming to all true  
religion. [EL]

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Αἶγλη, τῇ τοῦ Πνεύματος σαφῶς,  
καταλαμπομένη παρθένων, Χριστῷ  
προσάγεις χορόν, λόγῳ τῆς σοφίας σου,  
ταύτας ζωγράφησας, καὶ τὸν δρόμον  
δεικνύουσα, τῆς ἄνω πορείας, αἵμασι  
λαμπρύνεσθαι, Μαρτύρων ἔπειςας.  
Ταύταις, συγχορεύουσα Μάρτυς, πόθον νῦν  
κατάλληλον εὖρες, ὄντως τὴν ἀπόλαυσιν  
Πανεύφημε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**  
Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β’.**

Ἴδου καιρὸς ἤγγικε τῆς σωτηρίας ἡμῶν,  
εὐτρεπίζου Σπήλαιον, ἡ Παρθένος ἐγγίζει  
τοῦ τεκεῖν, Βηθλεὲμ γῆ, Ἰούδα, τέρπου  
καὶ ἀγάλλου, ὅτι ἐκ σοῦ ἀνατέταλκεν ὁ  
Κύριος ἡμῶν. Ακούσατε ὄρη καὶ βουνοί,  
καὶ τὰ περὶχωρα τῆς, Ἰουδαίας, ὅτι ἔρχεται  
Χριστός, ἵνα σώσῃ, ὃν ἔπλασεν ἄνθρωπον,  
ὡς φιλόανθρωπος.

(Εἵσοδος οὐ γίνεται.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἀξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σε  
δοξάζει.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever. [SAAS]*

Clearly illumined by the beam of the  
Spirit, you bring a choir of virgins to Christ,  
having caught them by your word of wisdom  
and shown them the course of the path that  
leads on high, you guided them to shine with  
the blood of Martyrs. Dancing with them, you  
have now found a fitting desire: true delight,  
all-praised Martyr. [EL]

Glory. Both now. **For the Forefeast.**  
From Menaion - - -

**Mode 2.**

See, the moment of our salvation has  
drawn near. Cave, make ready, the Virgin  
draws near to give birth. Bethlehem, land of  
Juda, rejoice and be glad, because from you  
our Lord has dawned. Listen, mountains and  
hills and all the country of Judea, for Christ is  
coming to save humanity that he fashioned,  
for he loves mankind. [EL]

(No Entrance)

## READER

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

## DEACON

The evening Prokeimenon.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ὦχος δ'.**

Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. (δίς)

**Στίχ.** Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσάς  
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει  
ἐπλάτυνάς με.

Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρα  
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.  
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ  
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο,  
Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ  
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς  
εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.  
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν  
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**CHOIR**

**Prokeimenon. Mode 4.**

The Lord will hear me when I cry to Him.

(2) [SAAS]

**Verse:** *You heard me when I called, O God  
of my righteousness. You strengthened my heart  
when I was in distress.*

The Lord will hear me when I cry to Him.

**READER**

O Lord, keep us this evening without  
sin. Blessed are you, O Lord, God of our  
fathers, and praised and glorified is your  
name to the ages. Amen. O Lord, let your  
mercy be upon us for we have set our hope  
in you. Blessed are you, O Lord, teach me  
your commandments. Blessed are you,  
Master, grant me understanding of your  
commandments. Blessed are you, Holy One,  
enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy is forever. Do not despise  
the works of your hands. To you is due praise,  
to you is due song, to you is due glory, to the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages. [HC]

(Amen.)

**DEACON**

Let us complete our evening prayer to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

That the whole evening may be perfect,  
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Αμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνην πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανούς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Αμήν.)

Τοῦ Μηναιίου - -

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α'.**

Προεορτάσωμεν λαοί, Χριστοῦ τὰ Γενέθλια, καὶ ἐπάραντες τὸν νοῦν, ἐπὶ τὴν Βηθλεὲμ ἀναχθῶμεν τῇ διανοίᾳ, καὶ κατίδωμεν τὴν Παρθένον, τοῖς ψυχικοῖς ὀφθαλμοῖς, ἐπειγομένην τίκτειν ἐν Σπηλαίῳ, τὸν τῶν ὅλων Κύριον καὶ Θεὸν ἡμῶν· οὗ Ἰωσήφ κατιδὼν, τῶν θαυμάτων

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon your servants and upon your inheritance, for to you, the fearful Judge who love mankind, your servants have bowed their heads and inclined their necks, not waiting for any human help, but awaiting your mercy and looking for your salvation. Guard them at every moment, during both the present evening and the approaching night, from every foe, from every hostile operation of the devil and from vain thoughts and evil desires.

**PRIEST**

May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion - -

**CHOIR**

**Aposticha of the Feast.**

**Mode 1.**

You peoples, let us celebrate the Eve of Christ's Nativity; and raising our minds on high let us go up in spirit to Bethlehem; and with the eyes of the soul let us look on the Virgin as she hastens to give birth in a Cave to our God, the Lord of all things. Joseph, when he looked on the greatness of his wonders,



τὸ μέγεθος, ἐδόκει ἄνθρωπον θεωρεῖν,  
ὡς βρέφος σπαργανούμενον, ὑπενόει δὲ  
ἐκ τῶν πραγμάτων, Θεὸν εἶναι ἀληθινόν,  
τὸν παρέχοντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

**Στίχ.** Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἦξει, καὶ ὁ  
Ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Προεορτάσωμεν λαοί, Χριστοῦ τὰ  
Γενέθλια καὶ ἐπάραντες τὸν νοῦν ἐπὶ  
τὴν Βηθλεὲμ ἀναχθῶμεν τῇ διανοίᾳ, καὶ  
κατίδωμεν τὸ ἐν Σπηλαίῳ μέγα μυστήριον·  
ἡνοικται γὰρ ἡ Ἑδέμ, ἐκ Παρθένου Ἀγνῆς  
Θεοῦ προερχομένου, ὑπάρχοντος τελείου  
τοῦ αὐτοῦ, ἐν Θεότητι καὶ ἀνθρωπότητι,  
διὸ κράζωμεν· Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ Πατὴρ  
ὁ ἀναρχος, Ἅγιος Ἰσχυρός, ὁ Υἱὸς ὁ  
σαρκωθεὶς, Ἅγιος Ἀθάνατος, τὸ Πανάγιον  
Πνεῦμα· Τριάς Ἁγία, δόξα σοι.

**Στίχ.** Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου,  
καὶ ἐφοβήθην, Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου,  
καὶ ἐξέστην.

Ἄκουε οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου ἡ γῆ· ἰδοὺ  
γὰρ ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός,  
πρόεισι τεχθῆναι ἐκ Κόρης ἀπειράνδρου,  
εὐδοκία τοῦ φύσαντος αὐτὸν ἀπαθῶς, καὶ  
συνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Βηθλεὲμ  
εὐτρεπίζου· ἄνοιγε πύλην ἡ Ἑδέμ· ὅτι ὁ Ὄν  
γίνεται ὁ οὐκ ἦν, καὶ ὁ Πλαστοργὸς πάσης  
κτίσεως διαπλάττεται, ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ  
τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**  
Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Σπήλαιον εὐτρεπίζου· ἡ Ἀμνὰς γὰρ  
ἦκει, ἔμβρυον φέρουσα Χριστόν. Φάτνη  
δὲ ὑποδέχου, τὸν τῷ λόγῳ λύσαντα τῆς

thought that what he saw was a mortal,  
wrapped in swaddling clothes as a babe; but  
from all that came to pass he understood that  
it was the true God, who grants our souls his  
great mercy. [EL]

**Verse:** God will come from Teman, the Holy  
One from the mount of shaded leafy trees. [SAAS]

You peoples, let us celebrate the Eve  
of Christ's Nativity; and raising our minds  
on high let us go up in spirit to Bethlehem;  
and look on the great mystery in a Cave; for  
Eden has been opened as God comes forth  
from a pure Virgin, perfect in his divinity as  
in his humanity. Therefore let us cry: Holy  
God, Father without beginning, Holy Strong,  
incarnate Son, Holy Immortal, Comforter  
Spirit. Holy Trinity, glory to you! [EL]

**Verse:** Lord, I have heard Your report and  
was afraid; I considered Your works and was  
greatly astonished. [SAAS]

Hear, O heaven, and give ear, O earth;  
for see, the Son and Word of God the Father  
comes forth to be born of a maiden who has  
not known man, by the good pleasure of  
him who begat him impassibly and by the  
co-operation of the Holy Spirit. Bethlehem,  
prepare; Eden, open your gate, for he who is  
becomes what he was not, and the Fashioner  
of all creation is fashioned, he who grants the  
world his great mercy. [EL]

Glory. Both now. **For the Forefeast.**  
From Menaion - -

**Mode pl. 2.**

Cave prepare, for the Ewe Lamb comes  
bearing Christ in her womb; Manger receive  
him who with a word has loosed us born



ἀλόγου πράξεως, ἡμᾶς τοὺς γηγενεῖς.  
 Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, μαρτυρεῖτε θαῦμα  
 τὸ φορικτόν, καὶ Μάγοι ἐκ Περσίδος, χρυσὸν  
 καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, τῷ Βασιλεῖ  
 προσάξατε· ὅτι ὤφθη Κύριος ἐκ Παρθένου  
 Μητρός, ὃν περ καὶ κύψασα, δουλικῶς ἡ  
 Μήτηρ προσεκύνησε, καὶ προσεφθέγγετο  
 τῷ ἐν ἀγκάλαις αὐτῆς. Πῶς ἐνεσπάρης μοι,  
 ἢ πῶς μοι ἐνεφύης, ὁ λυτρωτής μου καὶ  
 Θεός;

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὦδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.**

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
 κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον  
 οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ  
 ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν  
 λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ  
 δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Τοῦ Μηναίου ---

**Κανὼν Προεόρτιος**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὦδὴ α'.**

**Κύματι θαλάσσης. Ἦχος πλ. β'.**

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι  
 διώκτην τύραννον, φάτνη κρυπτόμενον,  
 κτεῖναι ζητεῖ ὁ Ἡρώδης, ἀλλ' ἡμεῖς σὺν  
 Μάγοις μέλψωμεν· τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν·  
 ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἀρχων ἐξ Ἰούδα, ἐξέλιπεν ἤδη· ᾧ γὰρ  
 ἀπέκειτο, καθὼς προγέγραπται, ἡ τῶν  
 ἐθνῶν προσδοκία, Ἰησοῦς Χριστὸς ἐλήλυθε,  
 καὶ Σπηλαίῳ τίκεται, δι' ἅκραν ἀγαθότητα.

of earth from irrational action. Shepherds  
 abiding in the fields, bear witness to a fearful  
 wonder; Magi from Persia, offer the King  
 gold, frankincense and myrrh; for the Lord  
 has appeared from a Virgin mother. Bending  
 over him like a slave, his Mother worshipped  
 him and addressed him as he lay in her arms:  
 How were you sown in me? How have you  
 grown in me, my Redeemer and my God? [EL]

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now You are letting Your servant  
 depart in peace, according to Your word; for  
 my eyes have seen Your salvation which You  
 have prepared before the face of all peoples.  
 A light to bring revelation to the Gentiles, and  
 the glory of Your people Israel. [NKJV]

From Menaion ---

**Forefestal Canon**

**CHOIR**

**Ode i.**

**Heirmos Mode pl. 2.**

Of old You buried the pursuing tyrant/  
 beneath the waves of the sea./ Now You are  
 hidden in a manger/ and Herod seeks to kill  
 You./ But with the Magi, let us sing to the  
 Lord,/ for gloriously has He been glorified!

[OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Lord my God, I sing You a birthday  
 hymn,/ rejoicing in the vigil of the feast,/ for  
 by Your Nativity You have given me divine  
 rebirth,/ raising me up to my first excellence.

[OCA]

Δόξα.

Ἀρχων ἐξ Ἰούδα, ἐξέλιπεν ἤδη· ὧ γὰρ  
ἀπέκειτο, καθὼς προέγραπται, ἡ τῶν  
ἐθνῶν προσδοκία, Ἰησοῦς Χριστὸς ἐλήλυθε,  
καὶ Σπηλαίῳ τίκεται, δι' ἄκραν ἀγαθότητα.

Καὶ νῦν.

Βηθλεὲμ εὐφραίνου, ἡ πόλις Ἰούδα·  
ἐν σοὶ γὰρ τίκεται, Χριστὸς ὁ Κύριος,  
ἡ οἰκουμένη σκιρτάτω, δεχομένη  
ἀπολύτρωσιν, χορευέτω ἅπασα, ἡ κτίσις  
ἐορτάζουσα.

**Ὠδὴ γ'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Σὲ τὸν ἐπὶ ὕδατων. Ἦχος πλ. β'.**

Σὲ τὸν ἐπὶ ὕδατων, κρεμάσαντα πᾶσαν  
τὴν γῆν ἀσχέτως, ἡ κτίσις κατιδοῦσα,  
ἐν τῷ Σπηλαίῳ τικτόμενον, θαμβητικῶς  
συνείχετο. Οὐκ ἔστιν Ἅγιος, πλὴν σου Κύριε  
κραυγάζουσα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δούλου φορέσαι σχῆμα, ἠθέλησας,  
ὅπως με τῆς δουλείας, τοῦ πονηροῦ  
λυτρώσῃ, ὑμνολογῶ σου τὸ εὖσπλαγχνον,  
Λόγε Πατρὸς συνάναρχε, καὶ συναῖδιε.  
Δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου.

Δόξα.

Ἔρχεται ἡ Παρθένος, τὸν Κύριον  
ἀποτεκεῖν Σπηλαίῳ, προφθάσατε οἱ Μάγοι.  
Ποιμένες νῦν παραγίνεσθε, ὕμνον ἐξ ὕψους  
Ἄγγελοι, ἐπανακράξατε, ὥφθη τῶν βροτῶν  
ἡ λύτρωσις.

Καὶ νῦν.

Ζητῶν με τὸν πλανηθέντα,  
φιλάνθρωπε, καὶ σπήλαιον δειχθέντα,

Glory.

Lord my God, I sing You a birthday  
hymn,/rejoicing in the vigil of the feast,/for  
by Your Nativity You have given me divine  
rebirth,/raising me up to my first excellence.

[OCA]

Both now.

All things in heaven and on earth were  
amazed at Your power,/beholding You  
upon Your throne on high and in the manger  
below!/In ways beyond understanding You  
have come to us, Savior,/appearing in two  
natures: God and man! [OCA]

**Ode iii.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode pl. 2.**

You suspended the earth upon the  
waters;/now creation beholds You born in a  
cave./It quakes with great amazement and  
cries,/None is holy but You, O Lord! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Manifesting the signs of Your incarnation,  
merciful Lord,/You have unfolded visions  
and breathed forth prophecies./Now You  
have come, fulfilling them all:/born in the  
flesh from a pure maiden in the city of David.

[OCA]

Glory.

Earth has spread out its expanse to  
receive the Creator;/the angels glorify Him;  
the heavens send a star;/the shepherds sing  
His praise and the Magi offer their gifts:/Let  
the whole world acknowledge Him! [OCA]

Both now.

The riddles of the soothsayer and diviner  
Balaam are now fulfilled,/for a star has

ληστῶν ἔργοις ἀκάρποις, Σπηλαίῳ νῦν  
παραγέγονας, ἐκ τῆς Παρθένου σήμερον,  
τεχθῆναι Δέσποτα. Δόξα Λόγε τῇ ἐλεύσει  
σου.

**Ὡδὴ δ'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Τὴν ἐκ παρθένου. Ἦχος πλ. β'.**

Τὴν ἐκ Παρθένου παρούσῃαν σου,  
προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ ἐκ  
Θαιμὰν σαρκούμενος, ἦκεις Λυτρωτά, τὸν  
Ἀδὰμ ἀπωσμένον, ἀνακαλέσασθαι.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ φωταυγῆς Νεφέλη ἔρχεται,  
ἀνατεῖλαι Χριστέ, ἐκ μητρικῶν λαγόνων,  
δικαιοσύνης Ἥλιον, ἅπασαν τὴν γῆν,  
φρυκτωρίαις ἐνθέοις, καταλαμπρύνοντα.

Δόξα.

Θεὸς ἀνθρώποις ὥφθη ὅμοιος, καὶ  
πτωχεύει σαρκί, ἵνα ἡμᾶς πλουτίσῃ, καὶ ἐν  
Σπηλαίῳ τίκεται, τοῦτον οἱ πιστοί, καθαρᾶ  
διανοίᾳ, ὑποδεξώμεθα.

Καὶ νῦν.

Ἰδοὺ Χριστὸς ἐν πόλει τίκεται, Βηθλεὲμ  
τὴν Ἐδέμ, ὅπως ἡμῖν ἀνοίξῃ, παρακοῇ τὸ  
πρότερον, ὅφρως κλοπῇ, κεκλεισμένην  
ἐνθέως πανηγυρίσωμεν.

**Ὡδὴ ε'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἦχος πλ. β'.**

Πρὸς σὲ ὀρθρίζω, τὸν δι' εὐσπλαγχνίαν,  
σεαυτὸν τῷ πεσόντι, κενώσαντα ἀτρέπτως,  
καὶ δούλου μορφὴν, ἐκ Παρθένου

dawned from Jacob/leading the Magi, kings  
from Persia, bringing gifts/to the Sun of  
Glory! [OCA]

**Ode iv.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode pl. 2.**

Foreseeing Your coming from the Virgin,/  
Habakkuk cried out trembling,/You are come  
incarnate from Teman, Deliverer,/to call back  
Adam from his exile. [OCA]

Glory to You, our God, glory to You.

Now the Lord draws near and comes./  
He is the expectation of the nations and  
salvation of the world./Prepare the cave, city  
of Bethlehem;/shepherds, hasten with the  
Magi! [OCA]

Glory.

By the overwhelming strength of Your  
divine nature,/You have been joined with  
mortal men/through a union without  
confusion, Savior,/in the likeness of Adam's  
flesh./In thus assuming human nature,/You  
grant it immortality and salvation. [OCA]

Both now.

The Word is made manifest/and assumes  
the material substance of our flesh./In His  
ineffable dispensation,/He takes up His  
dwelling with us./Come, faithful, let us  
look upon His glory,/the glory of the Only-  
begotten Son from God the Father! [OCA]

**Ode v.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode pl. 2.**

Isaiah saw the never-setting light/of Your  
compassionate manifestation to us as God, O  
Christ./Rising early from the night he cried  
out:/Behold, a Virgin shall conceive/and

φορέσαντα, Λόγε Θεοῦ, τὴν εἰρήνην  
παράσχου μοι φιλάνθρωπε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Καρδία πᾶσα, γηγενῶν σκιρτάτω·  
εὐφραινέσθω ἡ κτίσις, ὁ Κύριος γεννᾶται,  
ἐκ Κόρης Ἀγνῆς, Βηθλεὲμ ἐν Σπηλαίῳ, καὶ  
Μάγοι αὐτῷ, προσκομίζουσι δῶρα, νῦν  
ἐπάξια.

Δόξα.

Λαὸς ὁ πάλαι, ἐν σκιᾷ θανάτου,  
καθεζόμενος βλέψον, τὸ φῶς σοι  
ἀνατεῖλαν, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ πολλῆς  
θυμηδίας ἐμπλήσθητι, τὸν πτωχεύσαντα  
Λόγον, μεγαλύνων αἰεὶ.

Καὶ νῦν.

Μικρῷ Σπηλαίῳ, ἔρχη χωρηθῆναι, ὁ  
ἀχώρητος φύσει, ὅπως με σμικρυνθέντα  
τῇ παραβάσει, μεγαλύνῃς δι' οἶκτον  
ἀμέτρητον· προσκυνῶ σου, τὸ εὐσπλαγχνον  
Μακρόθυμε.

**Ὡδὴ ζ'.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.**

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτημάτων,  
ἐκύκλωσέ με, καὶ τὸν κλύδωνα μηκέτι  
φέρων, ὡς ὁ Ἰωνᾶς, τῷ Δεσπότη βῶ σοι· Ἐκ  
φθορᾶς με ἀνάγαγε.

shall bear the Incarnate Word./ All those on  
earth shall greatly rejoice! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

When You became earthly, Creator,/ You renewed those born on earth/ and the manger, the swaddling clothes and a cave/ revealed Your lowliness, O Word./ for Your Mother's betrothed is thought by men/ to be Your Father in the flesh/ and so he takes the place of the Father who begot You by His counsel! [OCA]

Glory.

The Magi, first fruits of the gentiles,/ offer You gifts in a cave in Bethlehem/ at Your birth from a Mother who suffered no pangs of travail:/ myrrh foretells Your death, gold Your royal power,/ frankincense the pre-eminence of Your divinity. [OCA]

Both now.

You came forth from a painless birth,/ Word co-eternal with the Father./ You make Your dwelling in the cave with the manger as Your throne./ Through Your fearful dispensation You amaze the Magi and the shepherds./ You fill the angels with awe as they cry: Glory to Your dominion! [OCA]

**Ode vi.**

From Menaion - -

**Heirmos Mode pl. 2.**

Jonah was caught but not held fast/ in the belly of the whale./ He was a sign of Your birth and appearance in the flesh,/ coming forth from the fish as from a bridal chamber./ You are born and shall suffer death and burial,/ and shall rise again on the third day!

[OCA]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νόμων σε ἡ Παρθένος, τῶν τῆς σαρκὸς  
δίχα Κύριε, παραγίνεται ἀποκυῖσαι, ἐν τῷ  
Σπηλαίῳ καὶ φάτνῃ σαρκί, προσανακλινεῖ  
σε ὡς νήπιον.

Δόξα.

Ξένον γεγεννημένον, παραβάσει με ὁ  
ὑπέρθεος, τεχθεὶς ἐκ Κόρης ἀπειρογάμου,  
δι' οἶκτον πολίτην, οὐρανοῦ ἀποδείκνυσιν.

Καὶ νῦν.

Ὅρη τε καὶ νάπαι, καὶ κοιλάδες  
εὐφράνθητε· ὁ γὰρ Χριστὸς σαρκὶ γεννᾶται,  
ἀνακαινίζων τὴν κτίσιν, φθαρεῖσαν  
πονηραῖς παραβάσεσιν.

**Ὦδὴ ζ'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.**

Οἱ Παῖδες ἐν Βαβυλῶνι, καμίνου  
φλόγα οὐκ ἔπτηξαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ φλογὸς  
ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον·  
Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Πῶς σε σμικρότατον Λόγε,  
καθυποδέξεται Σπήλαιον, τὸν πτωχεῖα  
πολλῇ, τὴν πτωχεῖαν τοῦ Ἀδάμ  
ἀφελόμενον, καὶ πλούτῳ θείας χάριτος,  
τοὺς ἀνθρώπους πλουτίσαντα.

*Glory to You, our God, glory to You.*

The wall of partition of the ancient curse/  
is destroyed by Your coming, O Christ;/ the  
flaming sword now gives way before all  
who approach./ I partake in faith of the life-  
giving tree in Eden,/ becoming once again a  
husbandman of the fruit of immortality. [OCA]

Glory.

Hell reigned with sin from Adam even  
down to You,/ but their shameless tyranny  
has been brought to naught,/ for You are born  
in the flesh from the tribe of David;/ You have  
set a light upon the throne of his kingdom,  
Deliverer:/ You shall reign to all ages! [OCA]

Both now.

The wicked Herod became a slayer of  
children but not of Christ:/ though he reaped  
a bitter harvest of infants,/ he failed to seize  
and kill the Bread of Life,/ Who in divine  
power escaped the pursuer to give life to all!

[OCA]

**Ode vii.**

From Menaion - - -

**Heirmos Mode pl. 2.**

Inexpressible wonder!/ In the furnace You  
saved the holy youths from the flame./ Now  
You are laid in a poor manger as a Babe,/ for  
the salvation of us who sing:/ Blessed are You,  
O God, our Redeemer! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The enemy and deceiver was wounded,/  
beholding God laid in a poor and narrow  
manger as a babe:/ he was cast down by the  
hand of God for our salvation, who sing:/  
Blessed are You, O God, our Redeemer! [OCA]

Δόξα.

Ῥήματα ξένα Ποιμένες, ἀκηκοότες  
κατέσπευσαν, Βηθλεὲμ κατιδεῖν, καὶ ἐν  
φάτνῃ τῶν ἀλόγων τὸν λύσαντα, τῆς  
ἀλογίας ἅπαντας, εὐσεβῶς προσεκύνησαν.

Καὶ νῦν.

Στόματι καὶ καρδιά, τὸν ἐν σαρκὶ  
ἀφικόμενον, γεννηθῆναι Χριστὸν  
ἐν Σπηλαίῳ, ἐκ Παρθένου νεάνιδος,  
ὑμνολογῆσαι σπεύσωμεν, καὶ πιστῶς  
προσκυνήσωμεν.

**Ὡδὴ η'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. β'.**

Νόμων πατρῶων οἱ μακαριστοί,  
ἐν Βαβυλῶνι νέοι προκινδυνεύοντες,  
βασιλεύοντος κατέπτυσαν, προσταγῆς  
ἀλογίστου, καὶ συνημμένοι ᾧ οὐκ  
ἐχωνεύθησαν πυρί, τοῦ κρατοῦντος ἐπάξιον  
ἀνέμελπον τὸν ὕμνον· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε  
τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὸν ὑπὲρ λόγον μόνον Κύριον,  
σεσαρκωμένον Κόρη καὶ περικείμενον,  
τῶν ἀνθρώπων τὸ ὁμοίωμα, κατέχουσα  
ἀγκάλαις, καὶ προσκυνοῦσα, καὶ  
ἀσπαζομένη μητρικῶς. Τέκνον ἔφης  
γλυκύτατον, πῶς σε οὕτω κατέχω,  
κατέχοντα χειρὶ σου τὴν κτίσιν, καὶ χειρὸς  
δουλείας, αὐτὴν ἐλευθεροῦντα;

Δόξα.

Ὑμνολογῆσαι θεῖοι Ἄγγελοι, τὸν ἐπὶ  
γῆς τεχθέντα, διευτρεπίσθητε. Μάγοι δῶρα  
ὀδηγούμενοι, προσάξατε ἀστέρι. Ποιμένες  
τοῦτον σπεύσατε, ἰδεῖν ταῖς μητρικαῖς,

Glory.

O happy manger! /Receiving the Creator  
as a babe, /you are made the throne of the  
cherubim, /for the salvation of us who sing: /  
Blessed are You, O God, our Redeemer! [OCA]

Both now.

Obedying the law of mortals, /You have  
come as a babe and accepted to be wrapped  
in swaddling clothes: /Loosing the bonds of  
my offenses, /You have bestowed freedom  
upon those who cry aloud: /Blessed are You,  
O God, our Redeemer! [OCA]

**Ode viii.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode pl. 2.**

Be amazed, O heavens! /Be shaken,  
foundations of the earth! /Behold, He Who  
dwells on high holding the world in His  
hand /is wrapped in swaddling clothes and  
received as a guest in a narrow manger. /Bless  
Him, youths, praise Him, O priests! /People,  
exalt Him above all forever! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

Adam the prisoner has been set free; /  
deliverance is given to all the faithful, /for  
You are bound in swathing bands, Savior, /  
laid in a small cave and the manger of dumb  
beasts. /Therefore we rejoice, offering You  
a hymn in faith /as we celebrate the vigil of  
Your nativity. [OCA]

Glory.

The idolatry of the nations shall cease, /  
for the Magi, wise men from the east, /bring  
gifts to Christ the King of all at His birth: /  
gold and myrrh and frankincense. /Bless Him



ὥσπερ νήπιον κράζοντες, καθήμενον  
ἀγκάλαις. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν.

Φωτὸς Νεφέλη Παναμώμητε, πῶς  
σπαργανώσεις νέφει τὸν ἐπενδύοντα,  
οὐρανούς ἀρρήτῳ νεύματι; πῶς ἀλόγων ἐν  
φάτῃ ἐπανακλινεῖς, τὸν τῆς ἀλογίας τοὺς  
βροτούς, διὰ ἔλεος ἄμετρον, ῥυσάμενον  
Δεσπότην; ὃν πᾶσα προσκυνεῖ φόβῳ κτίσις,  
ἀνυμνολογοῦσα, αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Ὡδὴ θ'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. β'.**

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς  
ἀξίαν ἱλιγγίᾳ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος,  
ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ  
ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν  
πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ  
Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Χαῖρε δοχεῖον ἄχραντε, χαρᾶς  
ἀνεκφράστου· ἰδοὺ γὰρ ἔρχη  
τέξεσθαι ἐν Σπηλαίῳ, ἀπορρήτως τὸν  
Δεσπότην, θέλοντα τὴν κτίσιν ἄπασαν,  
καταφθαρεῖσαν τῇ παραβάσει πρώην,  
καινίσαι ἀληθῶς, τοῦτον ὑμνολογοῦντες ἐν  
πίστει, Σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα.

Ψυχὰι δικαίων πᾶσαι, ὑποχθόνιοι ἅμα  
ἀγαλλιᾶσθε· ἡ πάντων ἀπολύτρωσις. Ἰδοὺ  
γὰρ ἐπεφάνη, πόλει Βηθλεὲμ τικτόμενος·  
ἀστὴρ δὲ τοῦτον καταμηνύει, Μάγοις  
ζητοῦσιν εὐσεβῶς· ὃν περ καὶ κατιδόντες  
Σπηλαίῳ, θάμβους ἐπλήσθησαν.

youths, praise Him, O priests! / People, exalt  
Him above all forever! [OCA]

Both now.

What strange wonder! / Goodness and  
boundless forbearance! / He Who dwells in the  
heights is counted as a babe; / He Who is God  
of all flees of His Own will from Herod. / Bless  
Him youths, praise Him, O priests! / People,  
exalt Him above all forever! [OCA]

**Ode ix.**

From Menaion - - -

**Heirmos Mode pl. 2.**

Do not be amazed, O Mother, / beholding  
Me now as a Babe, / the Son begotten from the  
bosom of the Father before the morning star, /  
for I have come to restore the earth; / I shall  
glorify with Myself the fallen nature of mortal  
mankind; / I shall exalt all who magnify you in  
faith and love! [OCA]

*Glory to You, our God, glory to You.*

My Son without beginning, / I am blessed  
beyond words by Your strange birth, / for  
You have delivered me from all travail; / as I  
behold You fleeing from Herod, the sword of  
sorrow pierces my heart, / but You shall live,  
saving those who honor You! [OCA]

Glory.

As an exile I flee to the land of Egypt, O  
Mother, / but I shall smash all idols made by  
the hands of men. / Those who seek My life in  
vain shall be dashed to pieces like a potter's  
vessel, / but with My divine power I shall exalt  
all who magnify you in faith and love! [OCA]

Καὶ νῦν.

Ὡς οὐρανὸν σε ἄλλον, ἀνυμνοῦμεν  
Παρθένε δικαιοσύνης Ἥλιον ἡμῖν,  
ἐκ λαγόνων παναγίων, μέλλουσας  
ἀνίσχειν αὐρίον, φωταγωγοῦντα τοὺς ἐν  
σκότει ὄντας, θανάτου καὶ φθορᾶς· ὅθεν  
χρεωστικῶς ἐν αἰνέσει, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὁ Εἰρμός.

Απορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς  
ἀξίαν ἱλιγγίᾳ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος,  
ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ  
ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν  
πόθον οἶδας, τὸν ἐνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ  
Χριστιανῶν εἰ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

ΛΑΟΣ

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ

Both now.

Let the creation rejoice exceedingly! / The  
Creator now makes Himself to be created! /  
He Who is before all things now makes  
Himself known as God newly-revealed! / Let  
the Magi with their gifts make haste to meet  
Him! / Let the shepherds clap their hands  
in faith at the wonder! / Let mortals join the  
angels and celebrate in the feast! [OCA]

### Heirmos.

Do not be amazed, O Mother, / beholding  
Me now as a Babe, / the Son begotten from the  
bosom of the Father before the morning star, /  
for I have come to restore the earth; / I shall  
glorify with Myself the fallen nature of mortal  
mankind; / I shall exalt all who magnify you in  
faith and love! [OCA]

PEOPLE

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will

βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## Ἀπολυτίκιον. Προεόρτιον.

Τοῦ Μηναίου ---

## Ἦχος δ'.

Ἀπεγράφετο ποτέ, σὺν τῷ πρεσβύτῃ  
Ἰωσήφ, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυῖδ, ἐν  
Βηθλεὲμ ἡ Μαριάμ, κυφοροῦσα τὴν  
ἄσπορον κυφορίαν. Ἐπέστη δὲ καιρὸς  
ὁ τῆς Γεννήσεως, καὶ τόπος ἦν οὐδεὶς τῷ  
καταλύματι· ἀλλ' ὡς τερπνὸν παλάτιον τὸ  
Σπήλαιον, τῇ Βασιλίδι ἐδείκνυτο. Χριστὸς  
γεννᾶται τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων  
εἰκόνα. (ἐκ γ')

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

## PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## Apolytikion. For the Forefeast.

From Menaion ---

## Mode 4.

As she carried in her womb \* what she  
conceived without seed, \* Mary went to  
Bethlehem \* with elder Joseph to enroll, \*  
for they were of the house and the lineage  
of David. \* The time arrived for her \* to give  
birth to her Child; \* but then there was no  
place \* in the inn for them. \* Therefore the  
grotto served as a luxurious \* royal palace for  
the Queen. \* And Christ the Lord is born, to  
raise the image \* which was formerly fallen.

(3) [SD]

## DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-  
memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers and brethren who  
have fallen asleep before us, who here have  
been piously laid to their rest, as well as the  
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit  
and do good works in this holy and all-  
venerable church, for those who labor and  
those who sing, and for the people here  
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

## PRIEST

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all

Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)